{ } { }

Bakara Suresi | 225 | GİT

◀ **Bakara / 225** ▶ 

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فٖٓي اَيْمَانِكُمْ وَلٰكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْۜ وَاللّٰهُ غَفُورٌ حَلٖيمٌ

Türkçe Transcript
Lâ yu-âhiżukumu(A)llâhu billaġvi fî eymânikum velâkin yu-âhiżukum bimâ kesebet **k**ulûbukum(k) va(A)llâhu ġafûrun *h*alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Allah, boş yere yemin ettiğiniz için sizi suçlu tutmaz, kalplerinizde, niyet yüzünden kazandığınız günah dolayısıyla sizi suçlu tutar. Allah suçları örter, ceza vermede acele etmez.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Allah sizi, yeminlerinizdeki ’rastgele söylemlerinizden, boş ve kasıtsız olarak *(ağzınızdan çıkan)* **sözler’den dolayı sorumlu tutmaz; fakat kalplerinizin** *(aldatma niyetli)* **kesb ve girişimlerinden dolayı sorumlu tutar. Allah Bağışlayandır, yumuşak davranandır** *(Halîm’dir).*

Abdullah Parlıyan Meali
Allah, kasıtsız düşünmeden yapmış olduğunuz alışkanlık halindeki yeminlerden dolayı sizi sorumlu tutmaz, ama kalplerinizin kuvvetli eğilim ve arzularından sorumlu tutacaktır. Allah çok affedici ve yumuşak davranandır.

Ahmet Tekin Meali
Allah, kasıtsız, gelişigüzel yeminlerinizden dolayı sizi sorumlu tutmaz, cezalandırmaz. Lâkin bilerek, kasıtlı yaptığınız, zihnen ve kalben sorumluluğunu yüklendiğiniz yeminler sebebiyle sizi sorumlu tutar. Allah çok bağışlayıcı, kudretli, âdil ve müsamahakârdır, fırsatlar ve imkânlar tanır.

Ahmet Varol Meali

Allah dil sürçmesiyle yaptığınız yeminlerden dolayı sizi sorumlu tutmaz. Ama kalplerinizin kazandıklarından dolayı sorumlu tutar. [47] Allah bağışlayandır, yumuşak davranandır.

47.Yani "yemin niyeti taşımaksızın sadece dil alışkanlığıyla yaptığınız yeminden sorumlu olmazsınız. Ancak kalben yemine niyet edip de bilerek yaptığınız yeminden dolayı sorumlusunuz." Buradaki sorumluluk yemin hükümlerine tabi olmayı gerektiren sorumluluktur. Böyle bir sorumluluğu gerektiren yemin bozulduğunda yemin keffareti gerekir. Ama dil alışkanlığıyla kullanılan yemin sözlerinden dolayı keffaret gerekmemektedir.

Ali Bulaç Meali
Allah sizi, yeminlerinizdeki 'rastgele söylemelerinizden, boş, amaçsız sözler'den dolayı sorumlu tutmaz; fakat kalplerinizin kazandıklarından dolayı sorumlu tutar. Allah bağışlayandır, yumuşak davranandır.

Ali Fikri Yavuz Meali
Allah, sizi yeminlerinizdeki yanılmadan dolayı sorumlu tutmaz. Fakat sizi, kalblerinizin irtikâp ettiği yeminlerle sorumlu tutar da muahaze eder. Allah, yanılarak yemin edenleri bağışlayıcıdır, halîmdir (azâba hak kazananların azâbını geciktirmekle rızıklarını vericidir.)

Bahaeddin Sağlam Meali
Allah, boş yeminlerinizden dolayı sizi mes'ul tutmaz. Fakat kalplerinizin kazandığı (günahlardan) sizi mes'ul tutar… Fakat Allah, Gafur ve Halimdir (bağışlar.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah, düşünmeden yaptığınız yeminlerden dolayı sizi sorumlu tutmaz; ama kalplerinizin eylemlerinden sorumlu tutar. Allah, çok affedicidir; yumuşak davranandır.

Besim Atalay Meali (1965)
Düşünmeden, yanılarak edilen antlarınızdan Allah size sormıyacak, yalnız yüreklerden doğan antlar yüzünden, Allah sizi sorgular, Allah bağışlayıcı, Allah halimdir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Allah, düşünmeden yapmış olduğunuz (hayırsız ve yarasız) yeminlerinizden dolayı sizi sorumlu tutmayacak, ama kasıtlı yaptığınız yeminlerinizden dolayı sizi sorumlu tutacaktır. Allah, çok bağışlayandır, halimdir (rızıkları günahlardan dolayı kesmeyen ve ceza vermekte de acele etmeyendir).

Bkz. 5/89

Cemil Said (1924)

Yemîninizde nazar-ı i'tibâra almadığınız bir söz içün Allâh sizi muâhaze itmeyecekdir yalnız kalbinizin a'mâlinden dolayı sizi muâhaze idecekdir. Zîrâ gafûr ve halîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah sizi rastgele yeminlerinizden dolayı değil, fakat kalblerinizin kasdettiği yeminlerden dolayı sorumlu tutar. Allah bağışlayandır, Halim'dir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Allah, sizi kasıtsız yeminlerinizden dolayı sorumlu tutmaz, fakat sizi kalplerinizin kazandığı (bile bile yaptığınız) yeminlerden sorumlu tutar. Allah, çok bağışlayandır, halîmdir. (Hemen cezalandırmaz, mühlet verir.)

Diyanet Vakfı Meali
Allah sizi kasıtsız yeminlerinizden sorumlu tutmaz. Lâkin kasıtlı yaptığınız yeminlerinizden dolayı sizi sorumlu tutar. Allah gafûrdur, halîmdir.

Edip Yüksel Meali
ALLAH yaptığınız kasıtsız yeminlerinizden sizi sorumlu tutmaz; ancak kalbinizdeki gerçek niyetinizden sorumlu tutar. ALLAH Bağışlayandır, Şefkatlidir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Allah, sizi yeminlerinizde bilmeyerek ettiğiniz lağıv (herhangi bir kasıt olmadan, kanaate göre yanlış yere yapılan yemin)dan sorumlu tutmaz. Fakat kalbinizin kazandığı yalan yere yapılan yeminden sorumlu tutar. Allah çok bağışlayıcıdır, çok halimdir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Allah sizi yeminlerinizde bilmiyerek ettiğiniz -lağıv- le mü'ahaze etmez ve lâkin kalblerinizin irtikâb ettiği yeminlerle mü'ahaze eder ve Allah gafurdur, halîmdir

---

Erhan Aktaş Meali
Allah, kasıtsız olarak yaptığınız yeminlerden sizi sorumlu tutmaz. Ancak, kasıtlı yaptığınız yeminlerden sizi sorumlu tutar. Allah; Çok Bağışlayan'dır, Çok Hoşgörülü'dür.

Hasan Basri Çantay Meali
Allah, sizi yeminlerinizdeki «lâğv» dan dolayı sorumlu tutmaz. Fakat sizi kalplerinizin azmetdiği yeminler yüzünden muaahaze eder. Allah çok yarlığayıcıdır, halîmdir (kullarının günâhı sebebiyle azıklarını da kesici değildir).

Hayrat Neşriyat Meali
Allah, yeminlerinizdeki kasıdsız hatâ(larınız) ile sizi mes'ûl tutmaz, fakat kalblerinizin kazandığı (asıl kasdettiğiniz yeminler)

ile sizi mes'ûl tutar. Çünki Allah, Gafûr(çok mağfiret eden)dir, Halîm (cezâlandırmakta hiç acele etmeyen)dir.

İlyas Yorulmaz Meali
Allah, rast gele ağız alışkanlığıyla yapmış olduğunuz yeminlerden dolayı sizi sorumlu tutmayacaktır. Ancak, kalplerinizin bir kazanç elde etmek için yaptığı kasıtlı yeminlerden sorumlu tutacaktır ve Allah bağışlayan ve çok şefkatli olandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Çünkü Allah bilmiyerek ant içtiğinizden dolayı sizi sorumlu tutmaz. Ancak gönül dileğiyle ant içtiğinizden dolayı sizi sorumlu tutar. Allah yarlıgayıcıdır, yumuşak davranıcıdır.

İsmail Hakkı İzmirli
Allah sizi mânâsız sözle muaheze etmez; fakat kalbinizin kazandığı ile [1] muaheze eder. Allah gafurdur, rahimdir [2].

[1] Kasten olan şeylerle.
[2] Ukubette acele etmez.

Kadri Çelik Meali
Allah kasıtsız yaptığınız yeminlerinizden dolayı değil, fakat kalplerinizin kazandığı (kasıtlı yaptığı) yeminler sebebiyle sizi sorumlu tutar. Allah bağışlayandır, hilim sahibidir.

Mahmut Kısa Meali
Allah sizi, yemin amacıyla olmaksızın, ağzınızdan kaçıveren, ya da doğru olduğuna inanarak ettiğiniz, fakat daha sonra doğru olmadığı anlaşılan **yeminlerinizdeki yanılgıdan dolayı sorumlu tutmaz. Fakat sizi, kalplerinizin kazandıklarından,**bilerek ve isteyerek söylediğiniz sözlerden ve yaptığınız işlerden **sorumlu tutacaktır. Allah çok bağışlayıcıdır,** sonsuz şefkatiyle kullarına yumuşak ve hoşgörülü davranır, ceza vermekte acele etmez, yani **halîmdir.** İşte, sorumlu olacağınız bir konu:
İslâm öncesi Arap geleneklerine göre, erkek karısına sinirlenip ona yaklaşmamaya yemin edince, bu yemininden dönünceye veya onu boşayıncaya kadar, zavallı kadıncağız ne kocasıyla aile hayatı yaşayabilir, ne de ondan boşanıp başkasıyla evlenebilirdi. Tamamen erkeğin vereceği keyfî karara bağlı olan bu durum, bazen yıllarca sürerdi. İşte Allah, aşağıdaki ayetle bu zulme son verdi. Böyle bir yemini hoş görmemekle birlikte, yemin edildiği zaman da ona uyulması gerektiğini, ancak bu sürenin dört ayı geçemeyeceğini bildirdi. Buna göre erkek, bu süre bitinceye kadar karısına dönmediği taktirde evlilik sona erer, kadın başka biriyle evlenebilir:

Mahmut Özdemir Meali
Allah, sizi yeminlerinizdeki Lağv / Geçersizlik / Boş Söz sebebiyle sorguya çekmez; ama kalblerinizin kazandıkları ile

sorguya çeker. Allah halîm gafûrdur.

Mehmet Çakır Meali

Allah sizi, istemeden ağzınızdan kaçırdığınız yeminlerinizden değil, bilerek söylediğiniz yeminlerinizden dolayı sorgular. Allah, çok ince ayarlı bir hoşgörüye sahiptir.

Mehmet Çoban Meali

Allah bilmeden veya öfke halinde yaptığınız kasıtsız yeminlerinizden dolayı sorumlu tutmaz. Fakat aklı başında, düşünerek, ne yaptığınızı bilerek yaptığınız yeminlerden sorumlu tutar. Yine de yemin ettikten sonra aklınız başınıza gelince, margin yemininizden caymak isterseniz; Allah tövbenizi kabul eder. Çünkü Allah çok anlayışlı, çok bağışlayandır. Bilin ki Allah hiçbir iyiliğe, hiçbir hayra engel olmaz.

Mehmet Okuyan Meali

Allah yeminlerinizdeki boş sözlerle ilgili (kasıtsız yeminlerinizden) sizi sorumlu tutmaz. Ancak kalplerinizin kazandıklarıyla (kasıtlı yeminlerinizden) sorumlu tutar. [*] Allah çok bağışlayandır, hoşgörülüdür.

Benzer mesaj: Mâide 5:89.

Mehmet Türk Meali

Allah, sizi yeminlerinizdeki boş sözlerinizden dolayı sorumlu tutmayıp,[1] kasıtlı olarak yaptığınız yeminlerinizden dolayı sorumlu tutar.[2] Çünkü Allah, çok bağışlayandır ve (kullarına karşı da) çok yumuşak davranandır.

1 Lağv: Kelime olarak, “itibar edilemeyecek kadar önemsiz söz” demektir. Yemin-i lâğv ise; bir yalan kastı bulunmaksızın yapılan yemindir. Bu yeminlerden dolayı keffaret gerekmez. Bk. (Mâide: 89) Allah yalan kastı bulunmayarak ve doğru zannedilerek yapılan gerçek dışı yeminlerden dolayı kullarını hesaba çekmez. Fakat isteyerek, yalan kastiyle, bile bile yalan olarak yapılan yeminlerden dolayı kullarını hesaba çeker. Bu tür yeminlere “yemin-i gamus” denilir ki bu tür yeminlerin günahından keffaret ile dahi kurtulunamaz. Bir de yemin çeşitlerinden “yemin-i mün’akide” vardır ki bu yemin gelecekte bir şey yapmağa veya yapmamağa dair söz verme şeklinde yapılan yemindir. “Falan şeyi yaparsam şöyle olsun, şunu vallahi yapacağım yahut vallahi yapmayacağım” tarzında yapılan yeminler için keffaret gerekir.
2 Yukarıdaki tercüme; “kalplerinizin kazandıkları” ifâdesinin, mecâzen, “kasıtlı olarak yaptığınız yemininleriniz” anlamına geldiği için yapılmıştır. Bk. (Mâide: 89)

Muhammed Esed Meali

Allah, düşünmeden yapmış olduğunuz yeminlerden dolayı sizi sorumlu tutmayacak, ama kalplerinizin [ihtirasla] arzuladıklarından sorumlu tutacaktır: Allah, çok affedicidir, çok tahammül (hilm) sahibidir.

Mustafa Çavdar Meali
Allah, sizi kasıtsız yeminlerinizden dolayı sorumlu tutmaz, fakat bilinçli yaptığınız yeminlerden sorumlu tutar. Allah, eşsiz bir bağışlayıcı ve hemen cezalandırmayandır. 5/89, 58/16, 63/1-2

Mustafa İslamoğlu Meali
Allah, düşünmeden yaptığınız yeminlerden dolayı sizi sorumlu tutmaz;[424] fakat kalplerinizin aldığı tavırdan sorumlu tutacaktır; ama Allah tarifsiz bağışlayandır, cezalandırmadan önce fırsat tanıyandır.[425]

[424] Lağv herhangi bir kıymet taşımayan, hükümde itibara alınmayan söz demektir. İnsanın bu türden bir "gevezelik" ve "boşboğazlık" alameti olarak yaptığı yeminlerden dolayı Allah'ın hesap sormayacağı bir af ve rahmet olarak ifade buyurulmuştur. Bir insan öyle olduğu zannıyla "vallahi şöyle" demiş de sonunda bu zannında yanılmışsa, Allah onu bundan dolayı sorumlu tutmayacaktır. Çünkü bunda "yalan söyleme kastı" bulunmamaktadır. Bu âyet yemin etme alışkanlığı olan kimselere ilişkin olarak da anlaşılabilir. Bu tipler kalben yemini kasdetmediği hâlde boşboğazlık olarak yemin ederler. Bu pasaj, hicretin ardından sosyal ve hukukî bir problem olarak ortaya çıkan ailenin dağılmasını konu almaktadır. [425] Yalan kastı taşımayan yeminlerin affedilmesi de aslında hiç vebal olmadığı için değil, Allah'ın rahmetinde ve kullarına karşı cezalandırmada aceleci olmayışından kaynaklanmaktadır. (Halîm ismi için bkz: 33:51, not 68).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Allah Teâlâ sizleri yeminlerinizdeki lağıvden dolayı muaheze etmez. Fakat sizleri kalblerinizin kesbettiği şey ile muaheze buyurur. Ve Allah Teâlâ gafûrdur, halîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Allah sizi yeminlerinizdeki yanılmadan dolayı kınamaz, fakat bilerek yaptığınız yeminlere uymazsanız sizi sorumlu tutar. Allah çok affedicidir, cezayı çabuklaştırmaz (tövbe için fırsat tanır).

Süleyman Ateş Meali
Allah sizi, yaptığınız kasıtsız yeminlerinizden sorumlu tutmaz; fakat kalblerinizin kazandığı (bile bile yaptığınız) yeminlerden sorumlu tutar. Allah bağışlayandır, halimdir.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh yemînlerinizde lağvınız ile sizi muâhaze itmez ve lâkin kalbinizin kesb iylediği şeyle muâhaze ider (sebeb-i muâhaze kasıd ve niyetdir.) Allâh (hatâyı 'afv mağfiret ider) gafûr, (mücâzâtda 'acele itmez) halîmdir. [3]

[3] Söz arasında sarf olunan, kasıd ve niyet olmaksızın ağızdan kaçan yemînler lağvdır. İ'tibârdan sâkıt olub kefâret lâzım gelmez. Allâh'ın gayriyle idilen yemîn de böyledir.

Süleymaniye Vakfı Meali

Allah, boş bulunarak yaptığınız yeminlerden dolayı sizi sorumlu tutmaz, ama bilinçli olarak yaptıklarınızdan sorumlu tutar. Çokça bağışlayan ve yumuşak davranan Allah'tır.

Şaban Piriş Meali

Allah, sizi kasıtsız (olarak yaptığınız) yeminlerinizden dolayı sorumlu tutmaz, fakat kalplerinizin kazandığı (bile bile yaptığınız) yeminlerden sorumlu tutar. Allah çok bağışlayandır, çok şefkat, merhamet edendir.

Ümit Şimşek Meali

Allah sizi yeminlerinizdeki yanılmadan sorumlu tutmaz; fakat kalplerinizde beslediğiniz niyetten sorumlu tutar.(113) Allah çok bağışlayıcıdır ve hilim sahibidir.(114)

(113) Âyette geçen yemin türü, "lâğv yemini" olarak adlandırılmıştır ki, yalan kastı olmadan yapılan yemini ifade eder. Bu, insanların, dil alışkanlığıyla, sözünü vurgulamak için yaptıkları ve kimseyi aldatma amacı gütmedikleri yemin türüdür ki, bu tür yeminlerdeki yanılmadan dolayı bir kefaret yükü getirilmemiştir. Kefaret gerektiren ve gerektirmeyen yeminlerle ilgili ayrıntı 5:89'da gelecektir.

(114) Kullarına yumuşaklıkla ve şefkatle muamele eder; müsamaha gösterir; kusurlarını bildiği ve ceza vermeye de gücü yettiği halde onları cezalandırmakta acele etmez ve onlara tevbe etmeleri için fırsatlar verir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali

Allah sizi, dil sürçmesi sonucu, lağv/lakırdı olarak yaptığınız yeminlerinizden sorumlu tutmaz; ama O sizi kalplerinizin kazandığınızdan hesaba çeker. Allah Gafûr'dur, çok affeder; Halîm'dir, çok yumuşak davranır.

Eski Anadolu Türkçesi

dutmaya sizi Tañrı, i'tibarsuz andlaruñuz içinde ya'nį ol kim, biregü and içe, eyle saña; andan, belüre kim eyle degül-imiş; velķin duta sizi anuñ-ile kim ķazandı göñüllerüñüz. daħı Tañrı yarlıġayıcıdur, ivici degül.

Satır Altı Meal (1534)

Muvāḫaẕe eylemez Tañrı Taʿālā size laġv and içmekde. Līkin muvāḫaẕe eylersize ḳazanduġı-çun yüreklerüñüz. Daḫı Tañrı Taʿālā yarlıġayıcıdur, ḥalīm-dür.

Bunyadov-Memmedeliyev

Allah, bilmədən (səhvən) içdiyiniz andlara görə sizi cəzalandırmaz, lakin qəlblərinizin kəsb etdiyi şeylərə (yalandan və ya qəsdən içib yerinə yetirmədiyiniz andlara, pis niyyətlərə) görə sizi cəzalandıracaqdır. Allah bağışlayandır, həlimdir!

M. Pickthall (English)

Allah will not take you to task for that which unintentional in your oaths. But He will take you to task for that which your hearts have garnered. Allah is Forgiving, Clement.

Yusuf Ali (English)

Allah will not call you to account for thoughtlessness in your oaths, but for the intention in your hearts(252); and He is Oft-forgiving, Most Forbearing.

252 It has been held that thoughtless oaths, if there is no intention behind them, can be expiated by an act of charity. (Cf. 5:89).